

pelas almas do purgatório,

ACALANTO n. 3

para a Noite de Natal

(for Christmas Night)

para voz e violino

de

Fernanda Oliveto (poesia)
Zoltan Paulinyi (música)



*Já é tarde, meu Jesus
Durma agora, bem mansinho
Como um pássaro em seu ninho
Nesta noite que reluz*

*Acalentando o seu dormir
Lá no alto, a Estrela Guia
Observa e vigia
Os belos sonhos que hão de vir*

*Embalado por Maria
Que nos braços O aquece
Deus repousa, e uma prece
Um novo tempo anuncia*



paulinyi@yahoo.com
zoltan.paulini@gmail.com

<http://www.paulinyi.com>
<http://www.musicaerudita.com>

— — —
Zoltan Paulinyi
Caixa Postal 9747 – Brasília – DF
CEP 70.040-976
BRASIL

Lullaby

Jesus! dearest son of mine,
it is now time for sleeping and rest,
like all those little birds in nest,
under the starrng nightly sky.

Lullabying your content sleep,
high above us the Morning Star shines,
watching, observing ohw will arrive
abundantly beautiful dreams.

Quieted by celestial Word
in Mary's maternal arms,
the Son of God rests happily and warm,
announcing an entirely New World.

Translated by Ernest Paulini.

Altatódal

Jézusom! Későre jár!
Mint kis madárka a fészében,
a sok-sok csillag lágy fényében,
kedvesem, aludjál már!

Az Újszülött elcsendesül,
de fent, a Hajnal csillaga
kiséri és vigyázza
mig Ő szép álmába elmerül.

Mária meg a karjában
elringatja, melengeti
Isten Fiát, ki meghirdette
az örök békét a világnak.

Magyar fordítás: Lívia Paulini

*Esta partitura pode ser copiada
publicamente para fins não-comerciais
desde que citada a fonte.*

*This work is free for non-commercial
copying: this source should be mentioned.*

Zoltan Paulini nasceu em 1977. Mineiro urbano, natural de Belo Horizonte, é bacharel em Física pela Universidade Federal de Minas Gerais (1999). Começou estudando música aos dois anos e meio de idade, realizando sua primeira apresentação como violinista na Casa da Ópera de Ouro Preto aos 8 anos, na classe do Prof. Ricardo Giannetti, com quem estudou por mais de 15 anos.

Atuou como *spalla* das orquestras de festivais de música de Juiz de Fora e de Brasília. Tem atuado como solista em diversas orquestras do Brasil, Inglaterra e Itália. O reconhecimento de seu trabalho junto à crítica da imprensa veio através do Troféu Pró-Música 1998, Prêmio de Revelação do Ano em Minas Gerais, e também com a vitória no Concurso Nacional de Goiânia em 2002.

Estudou composição com o Prof. Oiliam Lanna (Belo Horizonte, 1995-99) e com Oscar Edelstein, da Argentina, em 2002 e 2003. Fez Masterclasses com Harry Crawl em 1995 e 1996 (Juiz de Fora). Suas composições vem sendo escritas para várias formações camerísticas.

Em 2002, gravou um disco dedicado às composições brasileiras para o duo de violinos, incluindo duas obras suas. No mesmo ano, teve a estréia Européia de muitas composições Festival de Música Brasileira da Romênia (Oradea), em um programa dedicado à comemoração de seus 25 anos.

É violinista na Orquestra Sinfônica do Teatro Nacional desde Março de 2000, fundador de grupos de câmara atuantes em Brasília e Belo Horizonte, além de ministrar cursos particulares de composição e violino.

Zoltan Paulinyi (b. 1977), started studying music at the age of two and half in Belo Horizonte, Brasil. His first recital as a violinist was in the Opera House of Ouro Preto, when he was 8.

Pupil of violinist Ricardo Giannetti (from 1984-1999) and composer Oiliam Lanna (1995-1999), he also took classes with composers Oscar Edelstein, Harry Crawl; and violinists Ruggiero Ricci, Leopold la Fosse, among others.

Awarded in two National String Competitions, he has leadered the festival orchestras of Juiz de Fora and Brasília in 96, 98 and 2001. He has played in music festivals and masterclasses in England and Sweden, were he was soloist of the Hackney Youth Orchestra in Dartington (August/97). In May of 2000, he was the only soloist of "Gli Archi di Firenze" in their turné through the South America. Soloist in main brazilian orchestras in Minas Gerais, Brasília and Goiânia.

Paulinyi has taken part in many recordings of brazilian early and contemporary music. In recognition of his work he was given the Pro-Música Award by the press critics in 1998, in Minas Gerais State.

Undergraduated in Physics by the University of Minas Gerais State in 1999, Paulinyi moved to Brasilia in the following year for the post of first violinist of the National Theatre Orchestra, which marks the begining of his main compositional activities. In 2002, he has recorded its first CD with some works for 2 violins, and had most of his pieces premiered in Romania when celebrating his 25 years of age. Scheduled for 2006, there is a CD release published along with his scores.

Obras editadas (please, check for updates on website before performing)

- Violino (viola) solo:
Entre Serras e Cerrado (1995)
Flausiniana (1996), Abstrato (2003)
Acalanto n. 1 (2003)
- Flauta solo: Anedota (2004)
- Canto:
Canção da Esperança, violino e voz feminina (1999)
Salmos 22, 107, 78, 144 para violino e soprano (2003), Salmo 51 (2005)
Bodas de Caná, para 2 violinos, clarinete e tenor (2002)
Acalanto n. 3 (2003)
- Coral: Salmo 150 (2002), A Casa (2004)
- Violino (viola) e piano:
Minimarcha (1996) – obra didática.
- Violino e clarinete: Acalanto n. 2 (2003)

- Órgão:
Arioso e Fuga (à moda antiga) 1999
Oração (2005)
- Quarteto (oboé e cordas):
Teu Desprezo (2001)
Pimenta nos Cuscuz (arranjo - 2001)
Descendo a Serra (arranjo - 2002)
Capoeira (2002)
- Quinteto (flauta e cordas):
Caleidoscópio n.1 (2004)
- Orquestra:
3 ponteiros de Guarneri (arranjo para cordas - 1997)
Caleidoscópio n.2 e n.3 (2004)
- 2 violinos (violins):
Sonatina (2001), Hipnose (2002)
- 2 violinos, clarinete, narrador e imagens: Via Sacra, cenas 11 e 12 (2004), n. 7 e 10 (2005)

<http://www.paulinyi.com>

<http://www.musicaerudita.com>

Duração: quase 3 min.

pelas almas do purgatório,
ACALANTO n.º 3

"Maria conservava cuidadosamente todos estes acontecimentos e os meditava cuidadosamente em seu coração." Lc 2,19.

para a Noite de Natal,
voz e violino.

Letra: Fernanda Oliveto
Música: Zoltan Paulinyi
Brasília, Novembro de MMIII.

Estreado por Inês Camargo em BH, 25/12/2003 na Basílica de Lourdes e pelo Coral Rouxinóis em BSB, 1/1/2004 na Paróquia Mãe da Divina Misericórdia.

Barcarola (andante)

Voz

Violino

dolce
IV c.

p

6

11

15

19

mp Já é tar-de meu Je sus, dur-ma'a-

p

24

go - ra bem man - si - nho co-m'um pás-sa - ro em seu ni - nho nes - ta

28

noi-te que re - luz.

mf A-ca-len tan-do seu dor - mir, lá no

mp

33

al - to'a'Es-tre - la Gui - a

mp ob - ser - va e vi - gi - a os be - los

37

so - nhos que'hão de vir.

mf

p os be - los

41

(Ossia: E)

so - nhos que'hão de vir.

mf Já é

Sul A *mf*

46

tar - de meu Je - sus, dur-ma'a

go - ra bem man - si - nho co-m'um

50

pás-sa-ro em seu ni-nho nes-ta

noi-te que re - luz.

mf A-ca-len-

55

tan - do seu dor - mir, lá no al - to'a'Es - tre - la Gui - a ob -

Sempre sul A

59

ser - va e vi - gi - a os be - los so - nhos que'hão de vir.

63

Meno mosso

p A - ca - len tan - do seu dor - mir, *pp* dur - ma - a -

sempre dim. *rall.*

68

molto rall.

go - ra bem man - si - nho Já é tar - de meu Je - sus,

pizz. *pp*

Minha intenção não foi fazer uma música diretamente litúrgica, mas que pudesse ser apresentada em algum momento meditativo da Santa Missa. Deveria ser uma canção singela para violino e voz solista ou o uníssono do coral de crianças. Fernanda havia feito uma primeira versão muito grande e descritiva para este propósito. A segunda, distinta e definitiva, possui três estrofes, dos quais utilizei apenas as duas primeiras por causa da sua unidade e do tamanho. É sobre este trecho que faço esta meditação.

Podemos quase ver Maria ninando Jesus, pouco depois de terem chegado os Reis Magos seguindo a Estrela Guia (Mt 2,9). É um momento de deslumbramento, mas de algum modo prevendo todas as dificuldades que haveriam de vir. "Já é tarde, meu Jesus" é quase a profecia do diálogo com os discípulos de Emaús (Lc 24, 29). "Durma agora, bem mansinho" é como um consolo pelo cansaço da pregação e de toda sua missão, quando Jesus precisou dormir no barco mesmo em meio à tempestade (Mc 4, 38), pois Ele não teria lugar nem tempo para descansar apesar de terem os pássaros seus ninhos e os animais suas tocas (Mt 8, 20).

Esta cena se passa numa noite reluzente, pois nasceu a luz do mundo (Jo 8, 12). Também vemos o brilho da Estrela Guia chamando os povos todos a louvarem o salvador. Os belos sonhos nos convidam a sermos persistentes nos bons ideais como Jesus e os apóstolos têm sido (1Cr 9, 24), sem nos iludirmos nas fantasias vãs (Cl 2,8).

*In case of performance, please send a copy of the program notes to:
Em caso de performance, por favor enviar cópia do programa para:*

Zoltan Paulinyi
Caixa Postal 9747, Brasília - DF
CEP 70.040-976, BRASIL